

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра немецкого языкознания

Аннотация к дипломной работе

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ф. ДЮРРЕНМАТТА И
Ш. ЛИНК)**

Шапурова Карина Александровна

Научный руководитель –
старший преподаватель
Н.А. Палто

Минск, 2023

РЕФЕРАТ

Шапурова Карина Александровна

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ф. ДЮРРЕНМАТТА И Ш. ЛИНК)

Структура дипломной работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (охватывает 15 позиций), списка источников практического материала, включающего 4 наименования и приложения. Общий объем дипломной работы – 58 страниц.

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ), ЛАКУНЫ, РЕАЛИИ, КЛАССИФИКАЦИИ БЭЛ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Цель дипломной работы: анализ приёмов передачи БЭЛ современного немецкого языка при переводе художественного произведения на русский язык.

Задачи исследования:

1) дать определение понятию «БЭЛ» и разграничить близкие и пересекающиеся с ним понятия;

2) отобрать и классифицировать БЭЛ, используемую в произведениях Ф. Дюрренматта «Der Richter und sein Henker» и Ш. Линк «Das Haus der Schwestern».

3) выявить основные способы перевода БЭЛ в произведениях немецкоязычных авторов Ф. Дюрренматта и Ш. Линк.

Объект исследования: виды БЭЛ в художественных произведениях.

Предмет исследования: способы передачи немецкой БЭЛ в русскоязычном переводном тексте.

РЭФЕРАТ

Шапурава Карына Аляксандраўна

БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА СУЧАСНАЙ НЯМЕЦКАЙ МОВЫ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ТВОРАЎ Ф. ДЗЮРЭНМАТА І Ш. ЛІНК)

Структура дыпломнай работы: дыпломная работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (ахоплівае 15 пазіцый), спіса крыніц практычнага матэрыялу, які ўключае 4 найменні і дадатку. Агульны аб'ём дыпломнай работы – 58 старонак.

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА (БЭЛ), ЛАКУНЫ, РЭАЛІІ, КЛАСІФІКАЦЫЯ БЭЛ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Мэта дыпломнай работы: аналіз прыёмаў перадачы БЭЛ сучаснай нямецкай мовы пры перакладзе мастацкага твора на рускую мову.

Задачы даследавання:

1) даць вызначэнне паняццю «БЭЛ» і размежаваць блізкія і сумежныя з ім паняцці;

2) адабраць і класіфікаваць БЭЛ, якая выкарыстоўваецца ў творах Ф. Дзюрэнмата «Der Richter und sein Henker» і Ш. Лінк «Das Haus der Schwestern»;

3) выявіць асноўныя спосабы перакладу БЭЛ у творах нямецкамоўных аўтараў Ф. Дзюрэнмата і Ш. Лінк.

Аб'ект даследавання: віды БЭЛ у мастацкіх творах.

Прадмет даследавання: спосабы перадачы нямецкай БЭЛ у рускамоўным перакладным тэксце.

REFERAT

Schapurova Karina

DIE ÄQUIVALENZLOSE LEXIK DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE (IN DEN WERKEN VON F. DURRENMATT UND S. LINK)

Struktur der Diplomarbeit: Die Diplomarbeit besteht aus der Einleitung, zwei Kapiteln, der Schlussfolgerung, dem Sekundärliteraturverzeichnis, das 15 Quellen enthält, dem Primärliteraturverzeichnis, das 4 Quellen enthält, und Anhänge. Der Gesamtumfang der Diplomarbeit beträgt 58 Seiten.

Schlüsselwörter: ÄQUIVALENZLOSE LEXIK, LAKUNEN, REALIEN, KLASSIFIKATION VON ÄQUIVALENZLOSER LEXIK, ÜBERSETZUNGSVERFAHREN DER ÄQUIVALENZLOSEN LEXIK.

Ziel der Diplomarbeit: die Analyse der Übertragungsmethoden von äquivalenzloser Lexik der deutschen Sprache bei der Übersetzung eines literarischen Werkes ins Russische.

Aufgaben der Forschung:

1) den Begriff «äquivalenzlose Lexik» zu definieren und die mit ihm verbundenen und sich überschneidenden Begriffe abzugrenzen;

2) die in den Werken von F. Dürrenmatts «Der Richter und sein Henker» und S. Link «Das Haus der Schwestern» verwendete äquivalenzlose Lexik auszuwählen und zu klassifizieren.

3) in den Werken der deutschsprachigen Autoren F. Dürrenmatt und S. Link «Das Haus der Schwestern» die wichtigsten Übersetzungsmethoden der äquivalenzlosen Lexik aufzuzeigen.

Forschungsobjekt: sind Arten von äquivalenzloser Lexik in literarischen Werken.

Forschungsgegenstand: Methoden zur Übertragung von deutschen äquivalenzlosen Lexemen in russischsprachigen Übersetzungstexten.